Ewangelia Mateusza

Rozdział 2

**HOŁD MĘDRCÓW**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)**

**2:1**

G3588
T-GSM
Τοῦ
Tu
[Kiedy]

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2424
N-GSM
Ἰησοῦ
Iesu
Jezus

G1080
V-APP-GSM
γεννηθέντος
gennethentos
urodził się

G1722
PREP
ἐν
en
w

G965
N-PRI
Βηθλέεμ
Bethleem
Betlejem

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2449
N-GSF
Ἰουδαίας
Iudaias
[w] Judei

G1722
PREP
ἐν
en
w

G2250
N-DPF
ἡμέραις
hemerais
dniach

G2264
N-GSM
Ἡρῴδου
Herodu
Heroda

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G935
N-GSM
βασιλέως,
basileos,
króla,

G3708
V-2AMM-2S
ἰδοὺ
idu
oto

G3097
N-NPM
μάγοι
magoi
magowie

G575
PREP
ἀπὸ
apo
ze

G395
N-GPF
ἀνατολῶν
anatolon
wschodu

G3854
V-2ADI-3P
παρεγένοντο
paregenonto
przybyli

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G2414
N-APN
Ἱεροσόλυμα
Hierosolyma
Jerozolimy,

**2:2**

G3004
V-PAP-NPM
λέγοντες
legontes
mówiąc:

G4226
ADV-I
Ποῦ
Pu
Gdzie

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5088
V-APP-NSM
τεχθεὶς
techtheis
narodzony

G935
N-NSM
βασιλεὺς
basileus
król

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G2453
A-GPM
Ἰουδαίων;
Iudaion;
Judejczyków?

G3708
V-2AAI-1P
εἴδομεν
eidomen
Zobaczyliśmy

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G792
N-ASM
ἀστέρα
astera
gwiazdę

G1722
PREP
ἐν
en
we

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G395
N-DSF
ἀνατολῇ
anatole
wschodzie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-2AAI-1P
ἤλθομεν
elthomen
przybyliśmy

G4352
V-AAN
προσκυνῆσαι
proskynesai
pokłonić się

G846
P-DSM
αὐτῷ.
auto.
Mu.

**2:3**

G191
V-AAP-NSM
ἀκούσας
akusas
Usłyszawszy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G935
N-NSM
βασιλεὺς
basileus
król

G2264
N-NSM
Ἡρῴδης
Herodes
Herod

G5015
V-API-3S
ἐταράχθη,
etarachthe,
został poruszony

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3956
A-NSF
πᾶσα
pasa
cała

G2414
N-NSF
Ἱεροσόλυμα
Hierosolyma
Jerozolima

G3326
PREP
μετ’
met’
z

G846
P-GSM
αὐτοῦ,
autu,
nim.

**2:4**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G4863
V-2AAP-NSM
συναγαγὼν
synagagon
zebrawszy

G3956
A-APM
πάντας
pantas
wszystkich

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G749
N-APM
ἀρχιερεῖς
archiereis
arcykapłanów

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1122
N-APM
γραμματεῖς
grammateis
uczonych w Piśmie

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2992
N-GSM
λαοῦ
lau
ludu

G4441
V-INI-3S
ἐπυνθάνετο
epynthaneto
dowiadywał się

G3844
PREP
παρ’
par’
u

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
nich

G4226
ADV-I
ποῦ
pu
gdzie

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5547
N-NSM
Χριστὸς
Christos
Pomazaniec

G1080
V-PPS-3S
γεννᾶται.
gennatai.
się [u]rodzi.

**2:5**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
Oni

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3004
V-2AAI-3P
εἶπαν
eipan
powiedzieli

G846
P-DSM
αὐτῷ·
auto;
mu:

G1722
PREP
Ἐν
En
W

G965
N-PRI
Βηθλέεμ
Bethleem
Betlejem

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2449
N-GSF
Ἰουδαίας·
Iudaias;
[w] Judei.

G3779
ADV
οὕτως
hutos
Tak

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1125
V-RPI-3S
γέγραπται
gegraptai
napisane jest

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4396
N-GSM
προφήτου·
profetu;
proroka:

**2:6**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
*I*

G4771
P-2NS
σύ,
sy,
*ty,*

G965
N-PRI
Βηθλέεμ
Bethleem
*Betlejem*

G1093
N-VSF
γῆ
ge
*ziemio*

G2448
N-GSM
Ἰούδα,
Iuda,
*Judy,*

G3760
ADV-N
οὐδαμῶς
udamos
*wcale nie*

G1646
A-NSF-S
ἐλαχίστη
elachiste
*najmniejsze*

G1510
V-PAI-2S
εἶ
ei
*jesteś*

G1722
PREP
ἐν
en
*z*

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
*―*

G2232
N-DPM
ἡγεμόσιν
hegemosin
*dowódców*

G2448
N-GSM
Ἰούδα·
Iuda;
*Judy,*

G1537
PREP
ἐκ
ek
*z*

G4771
P-2GS
σοῦ
su
*ciebie*

G1063
CONJ
γὰρ
gar
*bowiem*

G1831
V-FDI-3S
ἐξελεύσεται
ekseleusetai
*wyjdzie*

G2233
V-PNP-NSM
ἡγούμενος,
hegumenos,
*dowodzący,*

G3748
R-NSM
ὅστις
hostis
*który*

G4165
V-FAI-3S
ποιμανεῖ
poimanei
*pasł będzie*

G3588
T-ASM
τὸν
ton
*―*

G2992
N-ASM
λαόν
laon
*lud*

G1473
P-1GS
μου
mu
*Mój*

G3588
T-ASM
τὸν
ton
*―*

G2474
N-PRI
Ἰσραήλ
Israel
*Izraela.*

**2:7**

G5119
ADV
Τότε
Tote
Wtedy

G2264
N-NSM
Ἡρῴδης
Herodes
Herod

G2977
ADV
λάθρᾳ
lathra
potajemnie

G2564
V-AAP-NSM
καλέσας
kalesas
wezwawszy

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3097
N-APM
μάγους
magus
magów

G198
V-AAI-3S
ἠκρίβωσεν
ekribosen
dowiadywał się

G3844
PREP
παρ’
par’
od

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
nich

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5550
N-ASM
χρόνον
chronon
[o] czasie

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G5316
V-PEP-GSM
φαινομένου
fainomenu
pojawienia się

G792
N-GSM
ἀστέρος,
asteros,
gwiazdy,

**2:8**

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3992
V-AAP-NSM
πέμψας
pempsas
posławszy

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
ich

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G965
N-PRI
Βηθλέεμ
Bethleem
Betlejem

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν·
eipen;
powiedział:

G4198
V-AOP-NPM
Πορευθέντες
Poreuthentes
Wyruszywszy

G1833
V-AAM-2P
ἐξετάσατε
eksetasate
odkryjcie

G199
ADV
ἀκριβῶς
akribos
dokładnie

G4012
PREP
περὶ
peri
co do

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G3813
N-GSN
παιδίου·
paidiu;
dziecka,

G1875
CONJ
ἐπὰν
epan
kiedy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2147
V-2AAS-2P
εὕρητε,
heurete,
znaleźlibyście,

G518
V-AAM-2P
ἀπαγγείλατέ
apangeilate
przynieście wiadomość

G1473
P-1DS
μοι,
moi,
mi,

G3704
ADV
ὅπως
hopos
abym

G2504
P-1NS-K
κἀγὼ
kago
i ja

G2064
V-2AAP-NSM
ἐλθὼν
elthon
przyszedłszy

G4352
V-AAS-1S
προσκυνήσω
proskyneso
pokłonił się

G846
P-DSM
αὐτῷ.
auto.
Mu.

**2:9**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
Oni

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G191
V-AAP-NPM
ἀκούσαντες
akusantes
wysłuchawszy

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G935
N-GSM
βασιλέως
basileos
króla

G4198
V-AOI-3P
ἐπορεύθησαν·
eporeuthesan;
poszli

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3708
V-2AMM-2S
ἰδοὺ
idu
oto

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G792
N-NSM
ἀστὴρ,
aster,
gwiazda,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którą

G3708
V-2AAI-3P
εἶδον
eidon
zobaczyli

G1722
PREP
ἐν
en
we

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G395
N-DSF
ἀνατολῇ,
anatole,
wschodzie,

G4254
V-IAI-3S
προῆγεν
proegen
poprzedzała

G846
P-APM
αὐτούς
autus
ich

G2193
ADV
ἕως
heos
aż

G2064
V-2AAP-NSM
ἐλθὼν
elthon
przyszedłszy

G2476
V-API-3S
ἐστάθη
estathe
stanęła

G1883
ADV
ἐπάνω
epano
powyżej,

G3757
ADV
οὗ
hu
gdzie

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
było

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G3813
N-NSN
παιδίον.
paidion.
dziecko.

**2:10**

G3708
V-2AAP-NPM
ἰδόντες
idontes
Zobaczywszy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G792
N-ASM
ἀστέρα
astera
gwiazdę

G5463
V-2AOI-3P
ἐχάρησαν
echaresan
zaczeli się radować

G5479
N-ASF
χαρὰν
charan
radością

G3173
A-ASF
μεγάλην
megalen
wielką

G4970
ADV
σφόδρα.
sfodra.
bardzo.

**2:11**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2064
V-2AAP-NPM
ἐλθόντες
elthontes
przyszedłszy

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3614
N-ASF
οἰκίαν
oikian
domu

G3708
V-2AAI-3P
εἶδον
eidon
zobaczyli

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3813
N-ASN
παιδίον
paidion
dziecko

G3326
PREP
μετὰ
meta
z

G3137
N-GSF
Μαρίας
Marias
Marią

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G3384
N-GSF
μητρὸς
metros
matką

G846
P-GSN
αὐτοῦ,
autu,
Jego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4098
V-2AAP-NPM
πεσόντες
pesontes
upadli

G4352
V-AAI-3P
προσεκύνησαν
prosekynesan
oddając cześć

G846
P-DSM
αὐτῷ,
auto,
Mu,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G455
V-AAP-NPM
ἀνοίξαντες
anoiksantes
otworzyli

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G2344
N-APM
θησαυροὺς
thesaurus
skarbce

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
swoje

G4374
V-AAI-3P
προσήνεγκαν
prosenenkan
przynieśli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu

G1435
N-APN
δῶρα,
dora,
prezent:

G5557
N-ASM
χρυσὸν
chryson
złoto

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3030
N-ASM
λίβανον
libanon
kadzidło

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4666
N-ASF
σμύρναν.
smyrnan.
mirrę.

**2:12**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G5537
V-APP-NPM
χρηματισθέντες
chrematisthentes
mając objawienie

G2596
PREP
κατ’
kat’
we

G3677
N-OI
ὄναρ
onar
śnie

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G344
V-AAN
ἀνακάμψαι
anakampsai
zawracać

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G2264
N-ASM
Ἡρῴδην,
Heroden,
Heroda,

G1223
PREP
δι’
di’
przez

G243
A-GSF
ἄλλης
alles
inną

G3598
N-GSF
ὁδοῦ
hodu
drogę

G402
V-AAI-3P
ἀνεχώρησαν
anechoresan
wrócili

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5561
N-ASF
χώραν
choran
kraju

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
swojego.

**UCIECZKA DO EGIPTU**

**[[13]](#footnote-14)**

**2:13**

G402
V-AAP-GPM
Ἀναχωρησάντων
Anachoresanton
Oddaliwszy się

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G846
P-GPM
αὐτῶν,
auton,
oni,

G3708
V-2AMM-2S
ἰδοὺ
idu
oto

G32
N-NSM
ἄγγελος
angelos
zwiastun

G2962
N-GSM
κυρίου
kyriu
Pana

G5316
V-PEI-3S
φαίνεται
fainetai
ukazuje się

G2596
PREP
κατ’
kat’
we

G3677
N-OI
ὄναρ
onar
śnie

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2501
N-PRI
Ἰωσὴφ
Iosef
Józefowi

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówiąc:

G1453
V-APP-NSM
Ἐγερθεὶς
Egertheis
Podnieś się

G3880
V-2AAM-2S
παράλαβε
paralabe
weź

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3813
N-ASN
παιδίον
paidion
dziecko

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3384
N-ASF
μητέρα
metera
matkę

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5343
V-PAM-2S
φεῦγε
feuge
uciekaj

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G125
N-ASF
Αἴγυπτον,
Aigypton,
Egiptu,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1510
V-PAM-2S
ἴσθι
isthi
bądź

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
tam

G2193
ADV
ἕως
heos
aż

G302
PRT
ἂν
an
―

G3004
V-2AAS-1S
εἴπω
eipo
powiem

G4771
P-2DS
σοι·
soi;
ci.

G3195
V-PAI-3S
μέλλει
mellei
Zamierza

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G2264
N-NSM
Ἡρῴδης
Herodes
Herod

G2212
V-PAN
ζητεῖν
zetein
szukać

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3813
N-ASN
παιδίον
paidion
dziecka

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
[żeby]

G622
V-AAN
ἀπολέσαι
apolesai
zgubić

G846
P-ASN
αὐτό.
auto.
Je.

**2:14**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
On

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1453
V-APP-NSM
ἐγερθεὶς
egertheis
podniósłszy się

G3880
V-2AAI-3S
παρέλαβεν
parelaben
wziął

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3813
N-ASN
παιδίον
paidion
dziecko

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3384
N-ASF
μητέρα
metera
matkę

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G3571
N-GSF
νυκτὸς
nyktos
nocą

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G402
V-AAI-3S
ἀνεχώρησεν
anechoresen
oddalił się

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G125
N-ASF
Αἴγυπτον,
Aigypton,
Egiptu.

**2:15**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
tam

G2193
ADV
ἕως
heos
aż do

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G5054
N-GSF
τελευτῆς
teleutes
śmierci

G2264
N-GSM
Ἡρῴδου·
Herodu;
Heroda,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G4137
V-APS-3S
πληρωθῇ
plerothe
wypełniło się

G3588
T-NSN
τὸ
to
co

G2046
V-APP-NSN
ῥηθὲν
rethen
powiedziano

G5259
PREP
ὑπὸ
hypo
przez

G2962
N-GSM
κυρίου
kyriu
Pana

G1223
PREP
διὰ
dia
poprzez

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4396
N-GSM
προφήτου
profetu
proroka

G3004
V-PAP-GSM
λέγοντος.
legontos.
mówiącego:

G1537
PREP
Ἐξ
Eks
*Z*

G125
N-GSF
Αἰγύπτου
Aigyptu
*Egiptu*

G2564
V-AAI-1S
ἐκάλεσα
ekalesa
*wezwałem*

G3588
T-ASM
τὸν
ton
*―*

G5207
N-ASM
υἱόν
hyion
*Syna*

G1473
P-1GS
μου
mu
*mego.*

**DZIECI W BETLEJEM**

**[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)**

**2:16**

G5119
ADV
Τότε
Tote
Wtedy

G2264
N-NSM
Ἡρῴδης
Herodes
Herod

G3708
V-2AAP-NSM
ἰδὼν
idon
zobaczywszy,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G1702
V-API-3S
ἐνεπαίχθη
enepaichthe
okpiony został

G5259
PREP
ὑπὸ
hypo
przez

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3097
N-GPM
μάγων
magon
magów

G2373
V-API-3S
ἐθυμώθη
ethymothe
rozgniewał się

G3029
ADV
λίαν,
lian,
bardzo,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G649
V-AAP-NSM
ἀποστείλας
aposteilas
posłał

G337
V-2AAI-3S
ἀνεῖλεν
aneilen
zabijać

G3956
A-APM
πάντας
pantas
wszystkie

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3816
N-APM
παῖδας
paidas
dzieci

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G1722
PREP
ἐν
en
w

G965
N-PRI
Βηθλέεμ
Bethleem
Betlejem

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3956
A-DPN
πᾶσι
pasi
całych

G3588
T-DPN
τοῖς
tois
―

G3725
N-DPN
ὁρίοις
horiois
granicach

G846
P-GSF
αὐτῆς
autes
jego,

G575
PREP
ἀπὸ
apo
od

G1332
A-GSM
διετοῦς
dietus
dwuletnich

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2736
ADV
κατωτέρω,
katotero,
poniżej,

G2596
PREP
κατὰ
kata
według

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G5550
N-ASM
χρόνον
chronon
czasu,

G3739
R-ASM
ὃν
hon
którego

G198
V-AAI-3S
ἠκρίβωσεν
ekribosen
dowiedział się

G3844
PREP
παρὰ
para
od

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3097
N-GPM
μάγων.
magon.
magów.

**2:17**

G5119
ADV
τότε
tote
Wtedy

G4137
V-API-3S
ἐπληρώθη
eplerothe
wypełniło się

G3588
T-NSN
τὸ
to
[co]

G2046
V-APP-NSN
ῥηθὲν
rethen
powiedziano

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G2408
N-GSM
Ἰερεμίου
Ieremiu
Jeremiasza

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G4396
N-GSM
προφήτου
profetu
proroka

G3004
V-PAP-GSM
λέγοντος
legontos
mówiącego:

**2:18**

G5456
N-NSF
Φωνὴ
Fone
*Głos*

G1722
PREP
ἐν
en
*w*

G4471
N-PRI
Ῥαμὰ
Rama
*Rama*

G191
V-API-3S
ἠκούσθη,
ekusthe,
*został usłyszany,*

G2805
N-NSM
κλαυθμὸς
klauthmos
*płacz*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G3602
N-NSM
ὀδυρμὸς
odyrmos
*krzyk*

G4183
A-NSM
πολύς·
polys;
*wielki,*

G4478
N-PRI
Ῥαχὴλ
Rachel
*Rachel*

G2799
V-PAP-NSF
κλαίουσα
klaiusa
*opłakuje*

G3588
T-APN
τὰ
ta
*―*

G5043
N-APN
τέκνα
tekna
*dzieci*

G846
P-GSF
αὐτῆς,
autes,
*swoje,*

G2532
CONJ
καὶ
kai
*i*

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
*nie*

G2309
V-IAI-3S
ἤθελεν
ethelen
*chce*

G3870
V-APN
παρακληθῆναι
paraklethenai
*pocieszona zostać,*

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
*bo*

G3756
PRT-N
οὐκ
uk
*nie*

G1510
V-PAI-3P
εἰσίν
eisin
*są*

**JEZUS NAZAREŃCZYK**

**[[19]](#footnote-20)**

**2:19**

G5053
V-AAP-GSM
Τελευτήσαντος
Teleutesantos
Gdy zmarł

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2264
N-GSM
Ἡρῴδου,
Herodu,
Herod,

G3708
V-2AMM-2S
ἰδοὺ
idu
oto

G32
N-NSM
ἄγγελος
angelos
zwiastun

G2962
N-GSM
Κυρίου
Kyriu
Pana

G5316
V-PEI-3S
φαίνεται
fainetai
objawił się

G2596
PREP
κατ’
kat’
we

G3677
N-OI
ὄναρ
onar
śnie

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2501
N-PRI
Ἰωσὴφ
Iosef
Józefowi

G1722
PREP
ἐν
en
w

G125
N-DSF
Αἰγύπτῳ
Aigypto
Egipcie,

**2:20**

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówiąc:

G1453
V-APP-NSM
Ἐγερθεὶς
Egertheis
Podnieś się,

G3880
V-2AAM-2S
παράλαβε
paralabe
weź

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3813
N-ASN
παιδίον
paidion
dziecko

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3384
N-ASF
μητέρα
metera
matkę

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4198
V-PNM-2S
πορεύου
poreuu
wyrusz

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G1093
N-ASF
γῆν
gen
ziemi

G2474
N-PRI
Ἰσραήλ·
Israel;
Izraela,

G2348
V-RAI-3P
τεθνήκασιν
tethnekasin
umarli

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G2212
V-PAP-NPM
ζητοῦντες
zetuntes
szukający

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5590
N-ASF
ψυχὴν
psychen
duszy

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G3813
N-GSN
παιδίου.
paidiu.
dziecka.

**2:21**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
On

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1453
V-APP-NSM
ἐγερθεὶς
egertheis
podniósł się,

G3880
V-2AAI-3S
παρέλαβεν
parelaben
wziął

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3813
N-ASN
παιδίον
paidion
dziecko

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G3384
N-ASF
μητέρα
metera
matkę

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
Jego

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1525
V-2AAI-3S
εἰσῆλθεν
eiselthen
wszedł

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G1093
N-ASF
γῆν
gen
ziemi

G2474
N-PRI
Ἰσραήλ.
Israel.
Izraela.

**2:22**

G191
V-AAP-NSM
ἀκούσας
akusas
Usłyszawszy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G745
N-NSM
Ἀρχέλαος
Archelaos
Archelaos

G936
V-PAI-3S
βασιλεύει
basileuei
króluje

G3588
T-GSF
τῆς
tes
w

G2449
N-GSF
Ἰουδαίας
Iudaias
Judei

G473
PREP
ἀντὶ
anti
zamiast

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G3962
N-GSM
πατρὸς
patros
ojca

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G2264
N-GSM
Ἡρῴδου
Herodu
Heroda,

G5399
V-AOI-3S
ἐφοβήθη
efobethe
bał się

G1563
ADV
ἐκεῖ
ekei
tam

G565
V-2AAN
ἀπελθεῖν·
apelthein;
wracać.

G5537
V-APP-NSM
χρηματισθεὶς
chrematistheis
Otrzymawszy objawienie

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2596
PREP
κατ’
kat’
we

G3677
N-OI
ὄναρ
onar
śnie

G402
V-AAI-3S
ἀνεχώρησεν
anechoresen
oddalił się

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G3313
N-APN
μέρη
mere
regionu

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1056
N-GSF
Γαλιλαίας,
Galilaias,
Galilei.

**2:23**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2064
V-2AAP-NSM
ἐλθὼν
elthon
przyszedłszy

G2730
V-AAI-3S
κατῴκησεν
katokesen
zamieszkał

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G4172
N-ASF
πόλιν
polin
miejscowości

G3004
V-PPP-ASF
λεγομένην
legomenen
zwanej

G3478
N-PRI
Ναζαρέτ·
Nadzaret;
Nazaret,

G3704
ADV
ὅπως
hopos
żeby

G4137
V-APS-3S
πληρωθῇ
plerothe
wypełniło się

G3588
T-NSN
τὸ
to
[to]

G2046
V-APP-NSN
ῥηθὲν
rethen
powiedziane

G1223
PREP
διὰ
dia
przez

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G4396
N-GPM
προφητῶν
profeton
proroków,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że

G3480
N-NSM
Ναζωραῖος
Nadzoraios
Nazarejczykiem

G2564
V-FPI-3S
κληθήσεται.
klethesetai.
nazywany bedzie.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) "ze wschodów" lub "od strony wschodu słońca". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) w znaczeniu "wschodzącą". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) uczcić Go. [↑](#footnote-ref-4)
4. ) "zawstydził się" lub "przeraził się". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) pytał się. [↑](#footnote-ref-6)
6. ) [Mi 5:2](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/400/5/2) [↑](#footnote-ref-7)
7. ) czasem oddawane jako "władca" lub "przewodzący". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) [2Sm 5:2](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/100/5/2) [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub "oznajmijcie mi". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub "wyruszyli". [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub "ofiarowali". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "dary". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) [Oz 11:1](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/350/11/1) [↑](#footnote-ref-14)
14. ) dosłownie "wyśmiany". [↑](#footnote-ref-15)
15. ) inaczej "wszystkie dzieci do lat dwóch ". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) [Jr 31:15](https://kosciol-jezusa.pl/NPI/300/31/15) [↑](#footnote-ref-17)
17. ) "szloch" [↑](#footnote-ref-18)
18. ) "bo nie ma ich już" [↑](#footnote-ref-19)
19. ) nastający na życie dziecka. [↑](#footnote-ref-20)